

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ratuj,* JAHWE, gdyż zabrakło pobożnych,** Gdyż znikli*** wierni spośród synów ludzkich.*****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ratunku, PANIE! Bo brak Tobie oddanych, Nie ma uczciwych wśród ludzi.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszyscy mówią kłamliwie do bliźniego, mówią schlebującymi wargami i z obłudnym sercem.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ratuj, Panie! boć już niestaje miłosiernego, a wyginęli uprzejmi z synów ludzkich.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zbaw mię, JAHWE, bo ustał święty, bo umniejszyły się prawdy od synów ludzkich.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ratuj, Panie, bo nie ma pobożnych, zabrakło wiernych wśród ludzi.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wybaw, Panie, gdyż zabrakło pobożnych I nie ma już wiernych wśród ludzi.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ratuj, PANIE! Nie ma już pobożnego, wierni zniknęli spośród ludzi.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ratuj, JAHWE, bo nie ma już pobożnych, bo zanikła wierność wśród ludzi!                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pośpiesz z pomocą, Jahwe, bo nie ma już pobożnych, zanikła wierność pośród synów człowieczych.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, доки забудеш про мене до кінця? Доки відвертатимеш твоє лице від мене?                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dopomóż WIEKUISTY, bowiem zabrakło pobożnych, gdyż zniknęli wierni spośród synów ludzkich.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nieprawdę mówią jeden do drugiego; mówią wargą schlebującą, sercem dwoistym.                         |

1) Ratuj : Ratuj mnie G.

2) Lub: świętych, wiernych, bogobojnych, חסידים (chased).

3) znikli : jest niewielu, פצו (patsu), ὀλιγόθυσαν G.

4) <x>230 58:7-10</x>